

外国文学名著名译丛书

P

Pride & Prejudice
Pride & Prejudice
Pride & Prejudice
Pride & Prejudice
Pride & Prejudice
Pride & Prejudice

傲慢与偏见

(英) 简·奥斯丁 著
Jane Austen
张经浩 译

Pride & Prejudice

漓江出版社

外国文学名著名译丛书

P

傲慢与偏见

(英) 简·奥斯丁 著

Jane Austen

张经浩 译

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/(英)奥斯丁(Austen,J.)著;张经浩译. —桂林:漓江出版社, 2012. 12
(外国文学名著译丛书)

ISBN 978-7-5407-5937-7

I. ①傲… II. ①奥… ②张… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第212246号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东新华印刷厂德州厂

(山东省德州市经济开发区晶华大道2306号 邮政编码:253000)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:17.25 字数:297千字

2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

定价:29.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)

《外国文学名著名译丛书》出版说明

世界文学名著作为人类文明成果的一部分永放光芒,永远为广大读者所喜爱和珍藏。

本丛书在尊重文明累积与普遍共识的同时,细心体察今日读者的需求,突出一个“兼”字,即兼及价值内涵的多向多元,题材、语言、风格的多姿多彩,以及读者兴趣、爱好、需求的多种多样。译本的择选也兼顾到卓有成就的老翻译家与世纪之交崭露头角的中青年译者。所选书目以小说为主,兼及童书、成长经典、抒情诗、散文、剧本、批评……时段以十九世纪至二十世纪前期为主,适当上溯到古代。总的要求好看、可读,读之有益。

自二〇一二年起,计划三年推出二百余种。每种书前有作品及译本的择选依据和权威评鉴,书中辑入外版精彩图片。

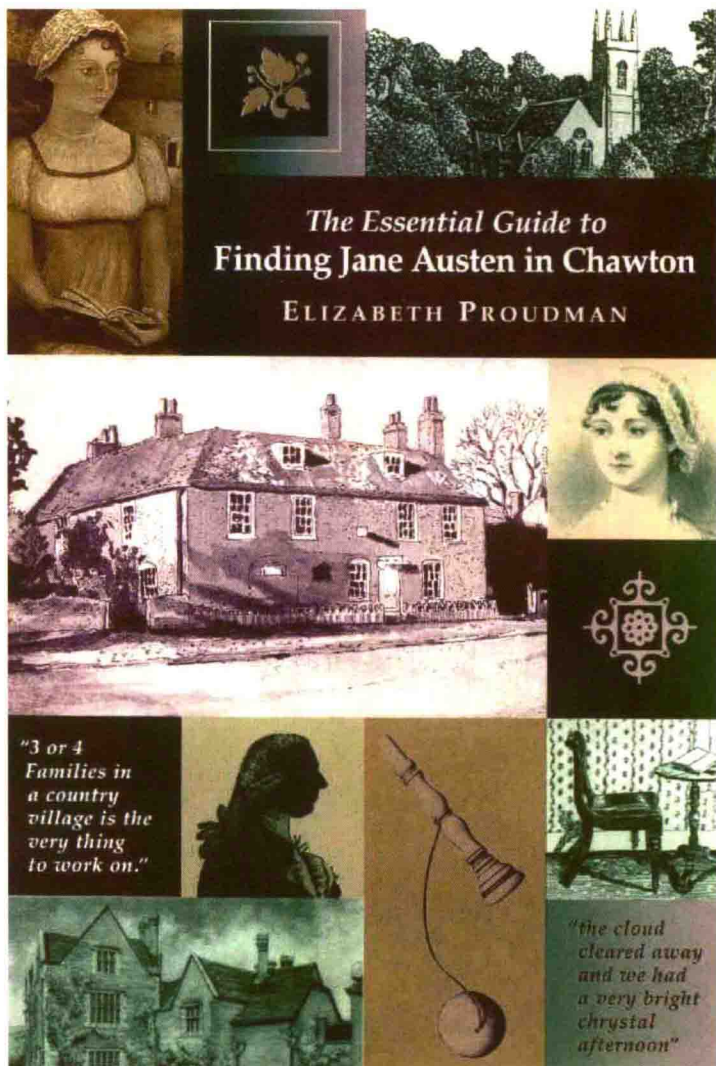
漓江出版社编辑部



简·奥斯丁肖像



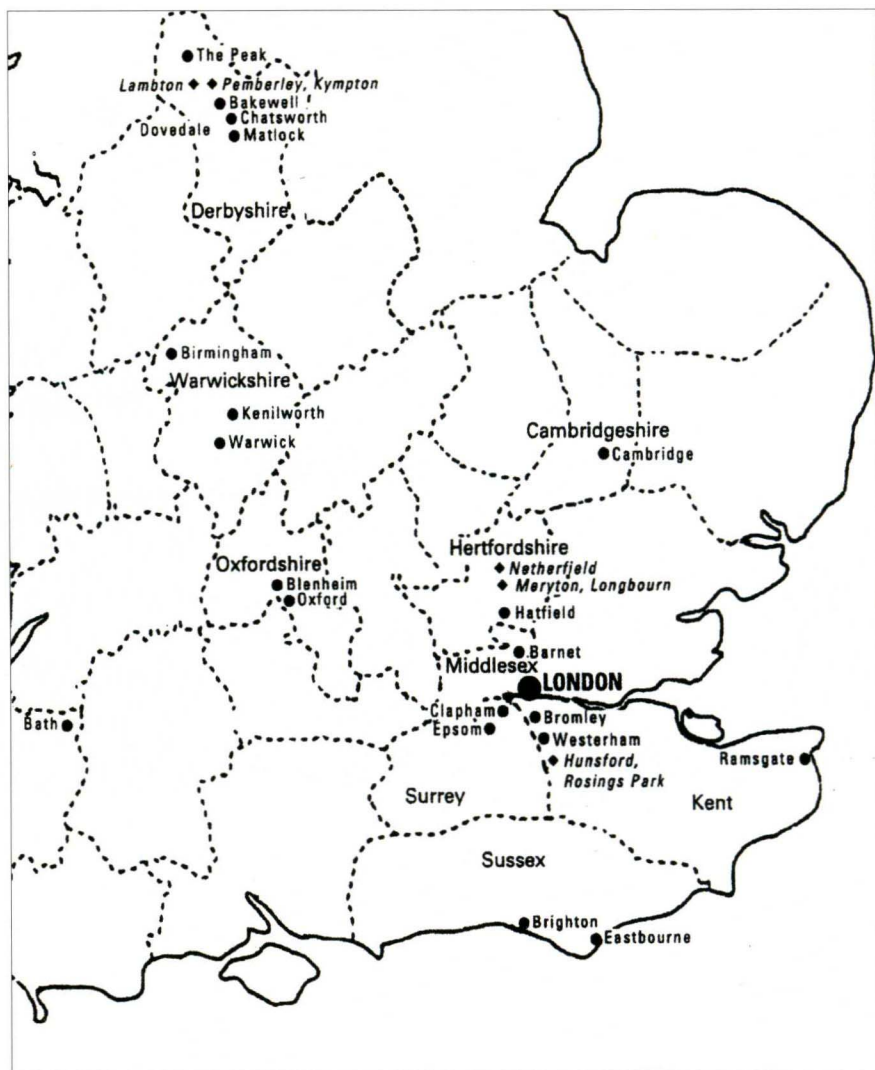
简·奥斯丁故居前的奥斯丁像



简·奥斯丁故乡的旅游指南



已经辟为奥斯丁博物馆的故居



《傲慢与偏见》的背景地图

作家·作品

在 1985 年入选美国《生活》杂志评选出的人类有史以来最佳图书中,《傲慢与偏见》位列第四;在英国广播公司(即 BBC)2003 年 12 月 13 日公布的英国人最喜爱的小说调查报告中,《傲慢与偏见》位列第二。

(简·奥斯丁的作品)不是向读者绘声绘色描写一个假想世界,而是真实、生动地再现读者身边每天都会发生的事情。

——司各特

简·奥斯丁有两个明显的倾向,她是一个道德家和一个幽默家,这两个倾向经常混在一起,甚至是完全融合的。

——安·塞·布雷德利

我必须承认,伊丽莎白(指《傲慢与偏见》中的主人公)是自有书以来十分讨人喜欢的人,我竟不知道我怎能忍受不喜欢伊丽莎白的读者。

——简·奥斯丁

精致的象牙塔

张经浩

简·奥斯丁(Jane Auston, 1775—1817)的名字对外国文学爱好者来说并不陌生, 她的《傲慢与偏见》(*Pride and Prejudice*)更为许多人熟知。

这部小说的主题是爱情与婚姻, 全书或详或略涉及了五门婚事。

作者主要着墨于伊丽莎白和达西。这两人性格大不相同, 伊丽莎白外向, 活泼可爱; 达西内向, 给人的感觉非常傲慢。第一次相逢在舞会, 达西得罪了伊丽莎白。后来伊丽莎白又听信了别人对达西的中伤, 觉得达西可恶极了。同时, 两人的门第与财产有别, 达西大富大贵, 伊丽莎白只能算中产阶级, 由于父母膝下无儿, 财产还得由一个远亲继承。最糟的是, 伊丽莎白的母亲脑子笨, 常出洋相, 妹妹行为不检, 都被达西瞧不起。然而达西喜欢伊丽莎白的聪明, 无形中坠入爱河, 把门第之差抛到了一旁。伊丽莎白了解到事实真相后, 不但消除了误会, 还发现达西原来心地善良、品德高贵, 而且觉得不同性格正好互补。这两人的婚姻既有爱情又有财产作基础, 是很美满的。

伊丽莎白的姐姐简和宾利的婚姻同伊丽莎白的有相同之处, 都是既有感情又有财产作基础。

伊丽莎白的妹妹莉迪亚真心喜欢威克姆, 最后与威克姆结了婚, 却无幸福可言。她单纯追求外表美, 不问其他, 尽管如愿以偿得到了一个美男子, 却与幸福无缘。威克姆金玉其外, 败絮其中, 开始时迷惑了包括伊丽莎白在内的几乎所有姑娘, 但最终上当的是莉迪亚。究其原因, 是莉迪亚虚荣心太重。

伊丽莎白的好友夏洛特与牧师柯林斯的结合属另一种情况。夏洛特其貌不扬, 又无财产, 难于出嫁, 所以不在爱情, 只在生活的依靠; 而柯林斯只要娶个女人就行, 所以两人一拍即合。他们的婚姻当然远远比不上伊丽莎白与达西、简与宾利, 却胜过莉迪亚和威克姆, 虽谈不上爱情、幸福, 却有满足、太平。

伊丽莎白父母的婚姻又有其特殊性。他们有一定财产,但没有爱情。伊丽莎白的父亲年轻时以为美貌女子能给他带来幸福,也如愿以偿,娶到位漂亮姑娘,婚后却发现与美貌而不聪明的女人共度人生索然无味。他的生活宽裕,感情却空虚。

作者没有把这五门亲事各表一端,而是通过主人公伊丽莎白很自然地联系在一起。看来,奥斯丁认为爱情与财产是构成婚姻幸福的两要素,缺一不可。

奥斯丁善于刻画她那个时代中产阶级妇女的形象,善于描写爱情和婚姻,同时她还算得上是个美人儿,然而,她终身未婚。她曾接受过一位爱慕者的求婚,但苦想一宿后,拒绝了那人。

简·奥斯丁的父母有8个子女,女作家排行第七。她的一生主要是在默默无闻的斯蒂文顿(Steventon)与乔顿(Chawton)这两个小镇度过的,其作品描写的也只是一方小小的天地。

这位英国18—19世纪杰出的现实主义女作家所受教育大多来自于父兄和所看的大量小说。其实,她一家人都是小说迷,不但看18世纪的名著,而且看恐怖、伤感小说。她常在客厅的一张小桌上写作,来了客人,便用一张纸或针线盒将书稿遮盖起来,也不承认出版过小说。作家这样做是社会情势所迫,当时的人对女人写小说抱有偏见。

奥斯丁21岁(即1796年)开始写小说,名为《最初的印象》(*First Impressions*),于次年完成,由父亲交给一出版商,被拒。作者并不气馁,将作品作了精心修改,书稿更名为《傲慢与偏见》,于1814年才问世,前后历时17载。奥斯丁写作的第二部小说是《理智与情感》(*Sense and Sensibility*),开始于1797年,出版于1811年,虽也经过了14年的漫长时间,却成为奥斯丁首先推出的作品。

《理智与情感》出版后,奥斯丁才遇上顺风,不但不于1812年出版了《傲慢与偏见》,而且于1814年出版《曼斯菲尔德庄园》(*Mansfield Park*),1816年出版《爱玛》(*Emma*),1818年出版《好事多磨》(*Persuasion*),与《诺桑觉寺》(*Northanger Abbey*)。

然而,也就是在奥斯丁的作品连接出台时,死神悄悄走近了她。她患上了一种叫迪阿生病(Addison's disease)^①的肾上腺疾病。奥斯丁离开乔顿去温切斯特(Winchester)求医,医生回天无术,女作家于1817年病故,年方42岁。实际上,她的六部长篇作品在生前仅发表了4部,评论界承认她为名作家更晚在20世纪。

在六部长篇作品中,《傲慢与偏见》与《爱玛》是两部名作。读者与评论界对这两

^① 此病以发现者托马斯·阿迪兰(英国医生,1793—1860年)的名字而命名,有虚弱、血压低、皮肤呈褐色等症状。

部作品的喜好似乎不完全一致。《傲慢与偏见》出版后马上受到读者好评,也一直是奥斯丁流传最广的作品。在我国,读者对《傲慢与偏见》也比对《爱玛》熟悉。但是,评论界开始赏识奥斯丁却是在《爱玛》问世后。而且,国外当代大多数评论家也认为,在她的全部小说中,最优秀、最能代表她风格的也是《爱玛》。

奥斯丁的父亲是位牧师,父女间感情笃厚,但在作家的这两部主要作品中出现的两位牧师都不是什么正面人物,特别是《傲慢与偏见》中的那位柯林斯先生,又愚笨,又虚伪,还心地狭窄,对有钱有势的人就一味阿谀奉承,令人恶心。奥斯丁的父亲看来对此并不介意,因为这部小说开始时还是她父亲拿去找出版商的。作家的妙笔为什么会勾画出这样一位牧师来后人就不得而知了。

简·奥斯丁的小说都以她那个时代平凡琐碎的事为题材,却经久不衰。她去世后的19世纪与20世纪是人类历史上的大动荡、大变化的两个世纪,社会制度的更替、科学技术的进步、商品经济的发展,不仅带来沧海桑田的大变迁,而且带来人们思想观念的大变化。然而,处在完全不同时代、国情、环境的我国读者今天依然喜爱她的作品,这就太不容易了。其中原因,恐怕主要在于作家的高超艺术。

奥斯丁笔下的小说故事情节和场面经过了仔细的推敲。她用细腻的文笔把事件和人物刻画得惟妙惟肖,玲珑剔透。略带尖刻的评论和巧妙的文笔更是独具匠心,语言幽默,妙趣横生,各种人物跃然纸上。

与奥斯丁差不多同时期的英国著名小说家沃尔特·司各特(Sir Walter Scott)曾高度评价她的才能,说:“这位年轻小姐在描写人们的日常生活、内心感情以及许多错综复杂的琐事方面,确实具有才能,而且这种才能极为可贵,我从来不曾见过。说到写些规规矩矩的文章,我也像一般人那样,能够动动笔;可是要我以这样细腻的笔触,把这些平凡人物刻画得如此惟妙惟肖,我实在办不到。”

司各特还说,奥斯丁的作品“不是向读者绘声绘色描写一个假想世界,而是真实、生动地再现读者身边每天都会发生的事情。”生活的真实从来就是美与丑共存,善与恶同在。奥斯丁的作品通过对生活琐事的描写表现了两者,既有人们的道德与理智,也有人们的愚蠢、虚伪、贪婪和欺骗,等等。

奥斯丁自己曾说:“我的作品好比是一件三英寸大小的象牙雕。”

《傲慢与偏见》在20世纪50年代由复旦大学王科一先生译出,在上海出版,到90年代还在重印。去年南京出了新译,据说海南出的译本早已发稿。

有人认为重译容易,因为有老译本作为借鉴。当然,借鉴给后来的译者带来一定方便,但新译和老译雷同,出版有何必要?而且,白纸黑字睽睽,欺世盗名,又谈何容易。

译事之难,译界同仁尽知;复译之难,译界有人亦知。

拙译出版,译者不敢奢求,但愿能不愧对在天有灵的作者与心明眼亮的读者,不辜负出版社的信任和厚爱!

1995年9月于上海

1

有钱的单身汉必定想娶亲,这条真理无人不晓。

这种人初到一地时,别看其喜好或想法如何谁都不甚了了,但由于这条真理在左邻右舍的头脑中根深蒂固,家家都会想他理所当然应归自己哪个女儿所有。

一天,贝内特先生的太太问道:

“亲爱的,内瑟菲尔德园已经租出去了,你听说了么?”

贝内特先生说还没有。

太太接着道:

“当真租出去了。朗太太刚刚来过,我全是听她说的。”

贝内特先生没有吭声。

他太太忍不住提高嗓门说:

“是谁租了你就不想知道么?”

“是你想说给我听,我又没说不愿听。”

这一来贝内特太太上了劲。

“哼,告诉你吧,亲爱的,听朗太太说,租下内瑟菲尔德的是个年轻人,很有钱,原住在英格兰北边。星期一他坐了辆四匹马拉的车来看房子,中意得很,马上就与莫里斯先生谈定了。他本人准备搬来过米迦勒节^①,有几个仆人下周末先住进来。”

“这人姓什么?”

“宾利。”

“结了婚还是单身?”

“哟,单身,亲爱的,这还用问?是个有钱的单身汉,一年四五千。我们几个女儿

^① 米迦勒节(Michaelmas),在每年9月29日,英国的四结账日之一,租约多于此日履行。

的福气来了!”

“说到这里去了!这跟她们有什么相关?”

“哎呀呀,我的好先生,”贝内特太太说道,“你怎么这样讨人嫌?你明知故问,哪会不知道我在盘算着把哪个女儿嫁给他!”

“难道他搬到这里来就是为了这桩事?”

“为这桩事!胡说!你怎么讲出这种话来?不过呢,他看中我们的哪个女儿倒很可能。所以,等他一来,你非得拜访一趟不可。”

“我去一趟没有必要,你可以带着几个女儿去。要不然,你让她们自己去,说不定这样更好。要论长相漂亮,你跟她们哪个比都不差,你们一道去,宾利先生最看得中的倒可能是你。”

“得了吧,你是故意奉承我。当年我确实长得漂亮,可是现在没什么可夸了。五个女儿都已长大成人,不该再想自己漂不漂亮。”

“到了这种地步,一个女人大概也没多少漂亮好想了。”

“这事就别谈了吧,但是等宾利先生搬来了以后,无论如何你得去看看他。”

“老实说吧,这我可不会答应。”

“你就不为几个女儿着想?算计算计吧,哪个女儿嫁给他不是门好亲事。威廉爵士夫妇俩说定了要双双去走一趟,还不就打的那主意?你是知道的,新搬来了人,一般的他们都不登门。说正经话,你非去不可,你不去我们母女没法上他的门。”

“你也太顾虑重重了。我可以肯定,宾利先生见到你一定高兴。我写几行字让你带去,就告诉他,无论他挑中哪个女儿,我都打心底里乐意他娶过去,只不过在信里我得替小宝贝利齐^①特地美言两句。”

“这种事我看你别干为好。与几个姐妹比,利齐并没有哪点强。论漂亮,我看她绝对赶不上简一半,论活泼,她又不及莉迪亚一半,可是你总对她存着偏心。”

“她们没一个有多少值得夸的,”贝内特先生说,“全都傻乎乎,什么都不懂,跟别人家女孩儿没两样。姐姐妹妹几个就数利齐比起来有几分聪明。”

“你怎么能把自己亲生女儿贬得这样低?你就爱说惹我生气的話。明明知道我的神经受不起刺激,你偏不体贴我。”

“亲爱的,你别误会。我老惦记着的就是你的神经。你那几根神经都成了我的老朋友了。你一谈起神经就心焦,至少这二十年里我听得多了。”

“哎,我的苦处你哪里会知道。”

^① 利齐(Lizzy),二女儿伊丽莎白的爱称。

“可是我总希望你的毛病会好，活着看到好些一年有四千镑收入的富家子弟搬到这地方来。”

“你不上他们的门，搬来二十个也没用。”

“你放心好了，亲爱的，要是二十个搬来，我都要登门拜访。”

贝内特先生就是这么个怪物，头脑灵活，口舌尖酸，但又遇事能沉住气，且变化无常，所以他太太与他相处了二十三年都没有能够摸清楚他性格的底细。太太的头脑没那么顶用。这女人缺乏悟性，孤陋寡闻，肝火偏旺。一遇不顺心的事，就以为神经出了毛病。她一生的大事是把几个女儿嫁出去，唯一一爱好是出门做客，打听新闻。

在最早去拜望宾利先生的人中,有一个便是贝内特先生。他早就打定了主意拜望他,然而一直瞒着太太,始终说不去,直到登过门的那天晚上,才让他太太知道。秘密是这样揭开的:

他的二女儿利齐在给一顶帽子镶边,他看着看着,突然说:

“利齐,这顶帽子宾利先生要是喜欢就好。”

“我们没打算登宾利先生的家门,哪里会知道他喜欢什么!”利齐的妈妈气冲冲说。

伊丽莎白说话了:

“妈妈,大家聚会时能遇上他,朗太太答应介绍我们认识他。”

“我不相信朗太太愿意行这个好。她自己还有两个侄女。这人虚伪,只为自己打算,我对她没有好感。”

贝内特先生接过话道:

“我也没有好感。你没有指望她给你帮忙,这倒叫我听了高兴。”

贝内特太太不愿搭理,但又压不住心头的火气,便骂起一个女儿来:

“基蒂^①,你行行好吧,别这样咳个不停。得想想我的神经,都快叫你咳得断成几节啦!”

“基蒂咳嗽起来不管三七二十一,没拣个好时候。”做爸爸的说道。

基蒂觉得委屈,答道:

“我咳嗽不是为了寻开心。”

“利齐,你们下次什么时候开舞会?”

① 基蒂(Kitty),四女儿凯瑟琳的爱称。